Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Temu zaś były córki dziewice cztery prorokujące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Temu zaś były\* córki cztery, dziewczyny\*\* prorokujące. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Temu zaś były córki dziewice cztery prorokujące |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał on cztery niezamężne córki, które prorokowały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten miał cztery córki panny, które prorokowały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten miał cztery córki, panny, prorokujące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał on cztery córki, dziewice mające dar proroctwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał cztery córki, dziewice, które posiadały dar prorokowania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miał on cztery córki, panny z darem prorokowania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miał on cztery niezamężne córki, odznaczające się charyzmatem proroctwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał on cztery córki, dziewice, które były prorokiniami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він мав чотири дочки - дівиці, що пророкували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miał on cztery córki, prorokujące panny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miał on cztery niezamężne córki z darem proroctwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Filip miał cztery niezamężne córki, które były prorokiniami. |

1. 1) Por.: Elżbieta, Maria, Anna (<x>490 1:42-55</x>;<x>490 2:36</x>); w SP: Miriam, Debora, Chulda. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 15:20</x>; <x>70 4:4</x>; <x>160 6:14</x>; <x>360 3:1</x>; <x>490 2:36</x>; <x>510 2:17-18</x>; <x>510 19:6</x>; <x>530 11:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Ten miał". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub tu lepiej: "dziewice". [↑](#footnote-ref-5)